Porównanie tłumaczeń Liczb 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Mojżesz wysłał zwiadowców, aby obeszli Jazer. I zdobyli jego osady,\* i wypędzili\*\* Amorytów, którzy tam byli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mojżesz wysłał zwiadowców, aby obeszli Jaezer. Potem Izraelici zdobyli jego osady i wypędzili mieszkających tam Amorytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz wysłał *wywiadowców* do Jazer na wyszpiegowanie, a oni zdobyli jego wsie i wypędzili Amorytów, którzy tam *byli*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Mojżesz na szpiegi do Jazer, którego wsi pobrali, wypędziwszy Amorejczyki, którzy tam byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Mojżesz, którzy by wyszpiegowali Jazer, którego wioski pobrali i posiedli obywatele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz wysłał [wywiadowców] celem zbadania Jazer; zajęli je następnie wraz z przynależnymi doń miastami i wypędzili mieszkających tam Amorytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Mojżesz wysłał wywiadowców, aby zbadano Jaezer. Zdobyli oni jego okoliczne osiedla i wypędzili Amorejczyka, który tam mieszkał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz wysłał zwiad, aby szpiegować Jazer. Zajęli podległe mu osiedla i usunęli mieszkających tam Amorytów z ich dziedzictwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wysłał zwiadowców, aby zbadali Jazer. Zdobyli je wraz z przylegającymi miejscowościami i wypędzili mieszkających tam Amorytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz wysłał też zwiadowców do Jazer, i zdobyli [je wraz z] przyległymi miejscowościami. A mieszkających tam Amorytów wypędził. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze posłał [ludzi], żeby zbadali Jazer. Zdobyli jego okoliczne osady wypędzając Emorytów, którzy byli tam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Мойсей, щоб оглянути Язир, і взяли його і його села, і вигнали Аморрея, що був там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz posłał, by przepatrzeć Jazer; więc zdobyli jego przyległości oraz wypędzili tamtejszych Emorejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz wysłał niektórych, żeby przeszpiegowali Jazer. Zdobyli więc zależne miejscowości i wywłaszczyli Amorytów, którzy tam byli. |

1. 1) Tj. córki, zob. w. 25. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wydziedziczyli, zawładnęli. [↑](#footnote-ref-3)